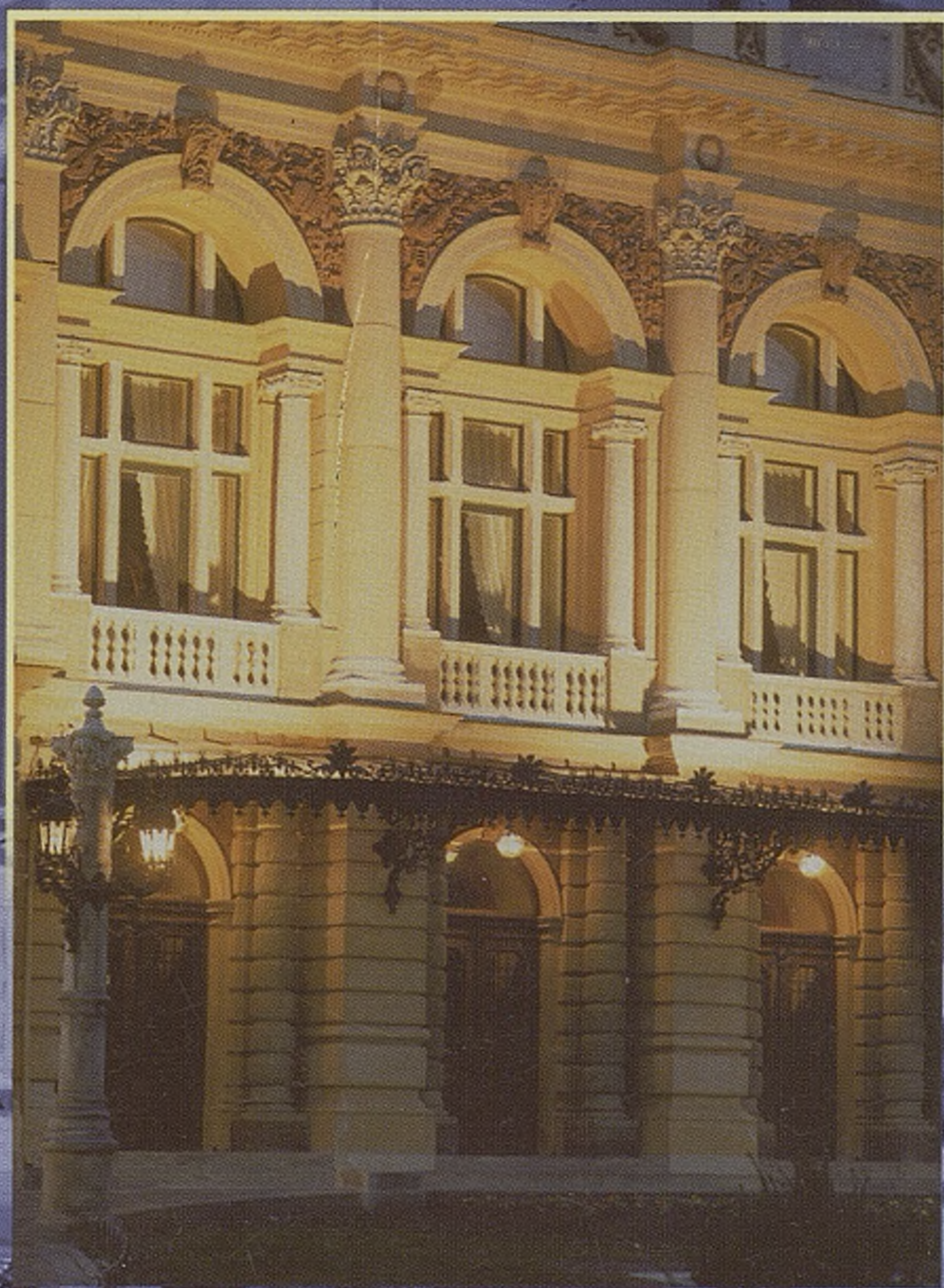




*IV Letni Festiwal
Operry i Operetki
w Krakowie*

*4th Summer
Opera & Operetta
Festival in Cracow*



IV Letni Festiwal Opery i Operetki w Krakowie

*4th Summer
Opera & Operetta
Festival in Cracow*

2 - 9 lipca 2000

Scena Operowa, Teatr im. Słowackiego w Krakowie

2 - 9 July 2000

Opera Stage, Słowacki Theatre in Cracow

*Dyrektor Naczelny/
General Director*

Jerzy Noworol

*Dyrektor Artystyczny/
Artistic Director*

Tadeusz Kozłowski

*Z-ca Dyrektora
d/s techniczno-administracyjnych/
Technical & Administrative Director*

Andrzej Gurda



Projekt realizowano przy udziale finansowym Miasta Kraków

ISBN 83-912689-4-2

*IV Letni Festiwal
Opery i Operetki w Krakowie*



Szanowni Państwo,

Znów spotykać się będziemy codziennie na spektaklach w pięknym, *par excellence* operowym - jak podkreślają znawcy - wnętrzu Teatru im. J. Słowackiego. Finanse ograniczają nasz tegoroczny festiwal do ośmiu wieczorów, które jednakże przyniosą i nową produkcję z zagranicy (*Alcina*) i solistów rzadko lub wcale nie słyszanych w Krakowie w znanym Państwu repertuarze.

Wydarzeniem festiwalu będzie także promocja niezwyklej książki pióra Anny Woźniakowskiej *Czy Kraków zasługuje na Operę?* po raz pierwszy przedstawiającej dzieje tego gatunku w naszym mieście. Autorka zgodziła się podpisywać książkę publiczności festiwalowej.

Życząc wspaniałych chwil,

pozostaję z szacunkiem

Jerzy Noworol

Ladies and Gentlemen,

We shall be meeting every day again watching plays in the splendid, *par excellence* operatic, as the connoisseurs say, interiors of the Juliusz Słowacki Theatre. Financial resources have limited this year's festival to eight evening performances, which shall bring, nevertheless, a foreign production (*Alcine*) and soloists rarely or never heard in Krakow, here to present the well-known repertoire.

The coup de force of the festival shall be the promotion of an unusual book by Anna Woźniakowska entitled *Does Krakow deserve an Opera house?*, for the first time presenting the history of opera in our city. The author has graciously consented to sign her book for the festival public.

Wishing you a wonderful time,

I remain,
Respectfully yours

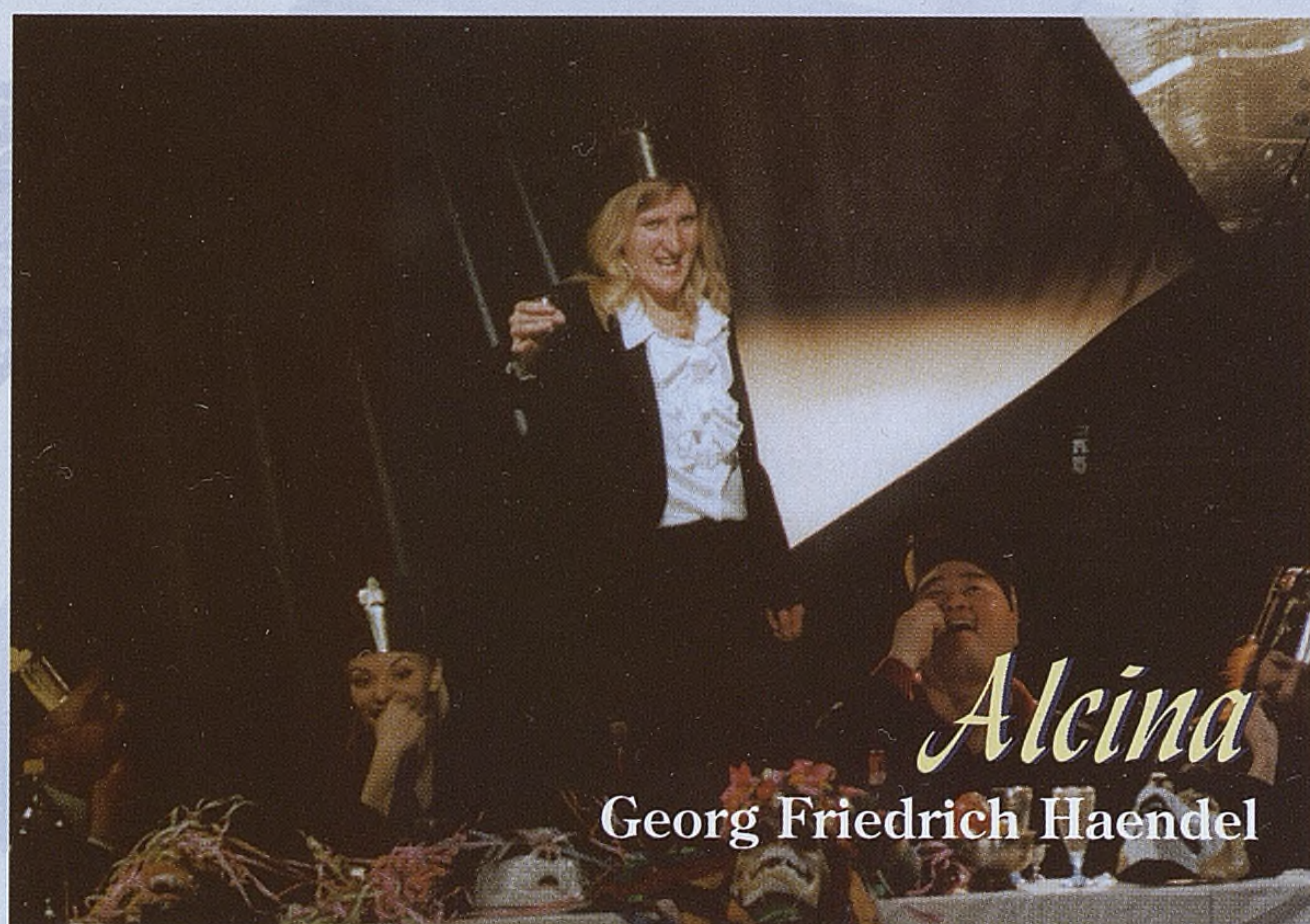
Jerzy Noworol

Program

2 lipca niedziela	G.F. Haendel <i>Alcina</i> dyr. Wolfgang Schmid spektakl gościnny, Uniwersytet Muzyczny, Graz	godz. 19.00
3 lipca poniedziałek	G. Puccini <i>Tosca</i> dyr. Andrzej Straszyński	godz. 19.00
4 lipca wtorek	G. Puccini <i>Cyganeria</i> dyr. Andrzej Straszyński	godz. 19.00
5 lipca środa	G. Donizetti <i>Lucja z Lammermoor</i> dyr. Tadeusz Kozłowski	godz. 19.00
6 lipca czwartek	G. Rossini <i>Cyrulik sewilski</i> dyr. Andrzej Straszyński	godz. 19.00
7 lipca piątek	G. Bizet <i>Carmen</i> dyr. Tadeusz Kozłowski	godz. 19.00
8 lipca sobota	E. Kálmán <i>Księżniczka czardasza</i> dyr. Tomasz Lida	godz. 19.00
9 lipca niedziela	G. Verdi <i>Nabucco</i> dyr. Tadeusz Kozłowski	godz. 19.00

Programme

2 July Sunday	G.F. Haendel <i>Alcina</i> cond. Wolfgang Schmid guest performance, Universität für Musik, Graz	7.00 p.m.
3 July Monday	G. Puccini <i>Tosca</i> cond. Andrzej Straszynski	7.00 p.m.
4 July Tuesday	G. Puccini <i>La Bohème</i> cond. Andrzej Straszynski	7.00 p.m.
5 July Wednesday	G. Donizetti <i>Lucia di Lammermoor</i> cond. Tadeusz Kozłowski	7.00 p.m.
6 July Thursday	G. Rossini <i>Il Barbiere di Siviglia</i> cond. Andrzej Straszynski	7.00 p.m.
7 July Friday	G. Bizet <i>Carmen</i> cond. Tadeusz Kozłowski	7.00 p.m.
8 July Saturday	E. Kálmán <i>Die Csárdásfürstin</i> cond. Tomasz Lida	7.00 p.m.
9 July Sunday	G. Verdi <i>Nabucco</i> cond. Tadeusz Kozłowski	7.00 p.m.



Libretto

Antoni Marchi

Dramma per musica w 3 aktach/in 3 Acts

Dyrygent/Conductor

Reżyseria i scenografia/

Director and Set Designer

Choreografia/Choreographe

Wolfgang Schmid

Christian Pöppelreiter

Susanna Borchers

Obsada/Cast

Alcina

Ruggiero

Bradamante

Morgana

Oberto

Oronte

Melisso

Astolfo

Dziewczęta i chłopcy/

Girls and Boys

Nina Andreeva

Daiva Gedvilaite

Saule Seryte

Petra Baráthova

So-Yeon Lee

Cheol Hwang

Oleg Savran

Alexander Irmer

Sanja Anastasijevic, Judith Deak,

Mirna Orehovec, Szilvia Totpal,

Hooman Khalatbari, Dong-Wook Lee,

Ihor Salo, Christian Sturm

Izo Bajus

Wiolonczela/Cello

Klawesyn/Clavecin

Georg Pammer, Tibor Szabo,

Tamás Schultz, Emilian Tilev

Premiera: Graz, marzec 2000

Première: Graz, Marz 2000

Czas trwania/Running time: 2h. 30 min.

Spektakl śpiewany w oryginalnej wersji językowej (jęz. włoski)

Sung in the original language version (Italian)

*IV Letni Festiwal
Opery i Operetki w Krakowie*

Alcina

Georg Friedrich Haendel

Czterdzieści dziewięć lat pobytu Haendla w Londynie (1710-59) to czas triumfów i klęsk, dostatku i bankructwa. Był ulubieńcem panującej dynastii hanowerskiej, uderzano więc w niego intrygując przeciw królowi. Był przedsiębiorcą teatralnym, czym narażał się purytańskiej opozycji upatrującej w teatrze zgorszenia, pisał opery we włoskim stylu, zwalczali go więc zwolennicy rodzimej tradycji. Mimo to właśnie w okresie londyńskim stworzył Haendel najdoskonalsze swe dzieła sceniczne. Jednym z nich jest powstała w 1735 roku *Alcina*. Kompozytor bardzo udanie połączył w jej warstwie muzycznej powagę i wzniosłość neapolitańskich oper seria z ekspresją i dowcipem charakterystycznym dla angielskich komedii muzycznych. Muzyka też, nie libretto Antonia Marchiego wykorzystujące jeden z wątków *Orlanda szalonego* Ariosta opowiadający o pięknej czarodziejce zamieniającej przybyłych na jej wyspę zalotników w zwierzęta, skały i kamienie, zadecydowała o powodzeniu, jakim *Alcina* cieszyła się u publiczności za życia kompozytora. Po śmierci Haendla została - jak inne jego dzieła sceniczne - zapomniana. Ponownie narodziła się dla sceny operowej w 1957 roku w Londynie. Wystawiana bywa często, choć nieraz z lekko zmodyfikowanym librettem.

W inscenizacji z Grazu Alcina jest uroczą kobietą, a jej wyspa azylem dla wszystkich, którzy zachowując dziecięcą naiwność uciekają przed krępującymi ich więzami codzienności. Jest wśród nich Ruggiero, który dla urody Alciny porzucił narzeczoną i dobrze zapowiadającą się karierę wojskową. Gdy jednak na wyspę przybywają: Melisso - jego dawny nauczyciel, Bradamante - opuszczona narzeczoną oraz urzędnik Astolfo i przypominają mu o ciążyących na nim obowiązkach, a i korzyściach z nich wypływających, Ruggiero nie tylko porzuca Alcine popadając z rozpaczy w obłęd, ale zdradza jej przyjaciół wtłoczonych teraz w żołnierskie mundury, a po paradzie zwycięstwa zapowiada zniszczenie wyspy i uczestniczy w egzekucji Alciny.

Alcina

Georg Friedrich Haendel

Forty-nine years of Haendel's stay in London (1710-59) is a time of triumphs and defeats, opulence and bankruptcy. Haendel was a favorite of the reigning Hanover dynasty, and so he was the target for those, who intrigued against the king. He was a theatre entrepreneur, thus exposing himself to the anger of Puritan opposition, whose members scented a source of all scandal and outrage in the theater. He wrote operas after the Italian style, and thus was fought against by followers of the native tradition. And yet, it was during the sojourn in London that Haendel created his most exquisite works. One of them is *Alcine*, written in 1735. In its music, the composer masterly combined the solemnity and loftiness of Neapolitan serious operas with the expression and wit characteristic of English musical comedies. And it is the musical score rather than the libretto by Antoni Marchi, who used a plot from Ariosto's *Orlando Furioso* to portray a beautiful enchantress turning wooers visiting her island into animals, rocks and stones, that decided the popularity of *Alcine* with the audience in Haendel's lifetime. After his death, just as his other works, *Alcine* was forgotten. It was born again for the opera in London in 1957. It is put on the stage quite often, although the libretto is often somewhat modified.

In the Graz production, Alcine is a charming woman, and her island is a sanctuary for all those, who enjoying child-like naivete flee from suffocating bonds of every-day life. Among them, we find Ruggiero, who for the beauty of Alcine jilted his fiancée and cast away a promising military career. Yet when the island is visited by Melisso, his former mentor, Bradamante - his desolate lover, and Astolfo the clerk, who remind Ruggiero about his duties and about profits derived from such obligations, he not only turns away from Alcine, who is driven mad by despair, but also betrays his friends, who are now forced into military uniforms. After the parade of victory, Ruggiero promises the destruction of the island and participates in Alcine's execution.

4th Summer

Opera & Operetta Festival in Cracow



Tosca

Giacomo Puccini

Libretto

Luigi Illica, Giuseppe Giacosa

Opera w 3 aktach/Opera in 3 Acts

Dyrygent/Conductor

Reżyseria/Director

Scenografia/Set Designer

Andrzej Straszyński

Laco Adamik

Barbara Kędzierska

Obsada/Cast

Tosca

Cavaradossi

Scarpia

Angelotti

Zakrystian (Il Sagrestano)

Spoletta

Sciarrone

Dozorca Więzienny (Un Carceriere)

Pastuszek (Un Pastore)

Monika Swarowska

Janusz Dębowski

Przemysław Firek

Jarosław Sielicki

Wiesław Nowak

Franciszek Makuch

Konrad Szota

Władysław Guzik

Kamila Mędrek

Premiera: maj 1997

Première: May 1997

Czas trwania/Running time: 2h. 45 min.

Spektakl śpiewany w oryginalnej wersji językowej (jęz. włoski)

Sung in the original language version (Italian)

IV Letni Festiwal

Opery i Operetki w Krakowie

Tosca

Giacomo Puccini

Do napisania *Toski* zainspirowała kompozytora sztuka Victoriena Sardou, będąca przebojem teatrów Europy końca XIX wieku. Puccini, pozostając pod wrażeniem wielkiej teatralnej kreacji Sary Bernhardt, stworzył jedną z najbardziej wyrazistych postaci kobiecych w historii opery. Melodramatyczna treść, obfitująca w jaskrawe, a nawet brutalne sytuacje spowodowała, iż *Tosca* stała się jednym z najbardziej charakterystycznych dzieł muzycznego weryzmu.

Akcja rozgrywa się w 1800 roku w Rzymie. Malarz Cavaradossi pomaga w ucieczce zbiegłemu więźniowi politycznemu, byłemu konsulowi Angelottiemu. Szef tajnej policji, baron Scarpia, pragnie zdobyć ukochaną malarza, Toskę. Podejrzewając Cavaradossiego o udzielenie konsulowi pomocy, każe go aresztować i torturami usiłuje zmusić do wyjawienia kryjówki zbiega. Tosca będąc świadkiem męczarni ukochanego, zdradza tajemnicę pobytu Angelottiego i tym samym nieświadomie wydaje wyrok śmierci na Cavaradossiego. Scarpia proponuje Tosce układ: w zamian za spędzenie z nim nocy pozwoli jej opuścić Rzym wraz z ukochanym. Tosca początkowo przyjmuje układ, lecz gdy zostają sami, zabija Scarpię, a potem próbuje uwolnić Cavaradossiego, wykorzystując otrzymany od barona glejt. Niestety, wychodzi na jaw, że Scarpia ją oszukał i rzekomo symulowana egzekucja ukochanego okazuje się prawdziwą. Zrozpaczona Tosca popełnia samobójstwo.

Tosca

Giacomo Puccini

The composer was inspired to write *Tosca* by a play by Victorienne Sardou, which was a hit in European theatres at the end of the 19th century. Puccini, being impressed by the great theatrical talent of Sara Bernhardt, created one of the most expressive feminine characters in the history of opera. The melodramatic content, abundant with counterposed, and even violent situations made *Tosca* one of the most characteristic works of musical verism. The action takes place in 1800 in Rome.

The painter Cavaradossi helps a political prisoner, the former consul Angelotti, to escape. The head of the secret police, Baron Scarpia, desires to win the charms of the painter's beloved, Tosca. Suspecting that Cavaradossi has helped the consul, he issues a warrant for his arrest and by torture he tries to force the latter to reveal the whereabouts of the fugitive. Tosca, witnessing the torture of her beloved, discloses Angelotti's secret and by so doing she unwittingly signs the sentence of death on Cavaradossi. Scarpia proposes a deal to Tosca: in return for spending a night with him, he will allow her to leave Rome in the company of her beloved. Tosca at first accepts the deal, but when they are both alone, she kills Scarpia, and then attempts to release Cavaradossi, using a pass received from the baron. Unfortunately, it turns out that Scarpia has deceived her and that feigned execution of her lover turns out to have been real. In desperation Tosca commits suicide.



Libretto

Luigi Illica, Giuseppe Giacosa

Opera w 4 aktach/Opera in 4 Acts

Dyrygent/Conductor

Reżyseria/Director

Scenografia/Set Designer

Kostiumy/Costumes Designer

Spektakl przygotowany w koprodukcji z Städtische Theater w Chemnitz

Andrzej Straszynski

Michael Heinicke

Wolfgang Bellach

Eva Bellach

Obsada/Cast

Rudolf (Rodolfo)

Marcel (Marcello)

Schaunard

Colline

Mimi

Musetta

Alcindor (Alcindoro)

Benoit

Parpignol

Sierżant (Sergente dei Doganieri)

Celnik (Doganiero)

(Chiny) Mario Ya Lin Zhang

Andrzej Biegun

Konrad Szota

(gościnnie) Bogdan Kurowski

Marta Abako

Krystyna Tyburowska

Władysław Guzik

Wiesław Nowak

Franciszek Makuch

Ludomir Rogalewski

Stanisław Knapik

Premiera: styczeń 2000

Première: January 2000

Czas trwania/Running time: 2h. 50 min.

Spektakl śpiewany w oryginalnej wersji językowej (jęz.włoski)

Sung in the original language version (Italian)

*IV Letni Festiwal
Opery i Operetki w Krakowie*

Cyganeria (La Bohème)

Giacomo Puccini

Po druzgocących krytykach i chłodnym przyjęciu podczas prapremiery w Teatro Regio w Turynie, *Cyganeria* zyskuje jednak uznanie publiczności. Libretto oparte na powieści Henri Murgera *Sceny z życia cyganerii* daje wspaniały obraz życia paryskiej bohemy w epoce balzakowskiej. Muzyka, w której zwraca uwagę urozmaicona rytmika oraz barwność instrumentacji, oddaje po mistrzowsku różnorodność nastrojów Murgerowskiej powieści, przechodzących bezpośrednio od beztroskiej radości i szampańskiego humoru do przejmującego tragizmu.

Grupa czterech przyjaciół z artystycznej bohemy: Rudolf, Marcel, Schaunard i Colline, mimo ciągłych kłopotów finansowych, prowadzi barwne, wesołe życie. W wigilijny wieczór Rudolf, poeta, przypadkowo poznaje sąsiadkę, młodą hafciarkę Mimi. Wraz z nią dołącza do grona przyjaciół bawiących się w kawiarni "Momus". Z kolei Marcel, malarz, spotyka swą dawną kochankę Musettę, która podstępnie pozbywa się nowego adoratora i dołącza do grupy młodych artystów. Po pewnym czasie Mimi i Rudolf muszą się rozstać, gdyż poeta nie jest w stanie zapewnić odpowiedniej opieki poważnie chorej dziewczynie. Związek Marcela i Musetty także przeżywa kryzys: młody człowiek nie godzi się na zdrady kochanki i postanawia pożegnać się z nią na zawsze. Rudolf i Marcel, po rozstaniu ze swymi dziewczętami, starają się zapomnieć o przeszłości i urządzają wraz z przyjaciółmi zabawę. Niespodziewanie pojawia się Musetta wraz z ciężko chorą Mimi, pragnącą zobaczyć ukochanego. Przyjaciele postanawiają za wszelką cenę ratować dziewczynę; niestety ich pomoc jest daremna - życie Mimi gaśnie.

La Bohème

Giacomo Puccini

After scathing criticism and a cool reception during its world premiere in Teatro Regio in Turin, *La Bohème* subsequently gained public acclaim. The libretto, based on a novel by Henri Murger *Scenes from the life of La Bohème* gives a splendid picture of bohemian life in Paris in the times of Honore de Balzac. The music, which is characterised by varied rhythms and the vivid instrumental colour, perfectly reflects the variety of moods in Murger's novel, alternating between carefree joy and lively humour and deepest pathos.

A group of four artists living a bohemian lifestyle: Rudolf, Marcel, Chaunard and Colline, despite of continual financial setbacks, lead a colourful, good-humoured life. On Christmas Eve Rudolf, a poet, meets a neighbour by chance: a young embroidress named Mimi. He takes her to meet his friends, who are having fun in "Momus" cafe. At the same time Marcel, the painter, meets his former mistress Musetta, who cunningly gets rid of her latest admirer and joins the group of young artists. After some time Mimi and Rudolf are enforced to part, because the poet is not in a position to ensure suitable care for the girl who is seriously ill. The relationship between Marcel and Musetta also reaches a crisis: the young man cannot accept the unfaithfulness of his mistress and decides to separate from her. Rudolf and Marcel, also having left their girls, try to forget about the past and, together with some friends, organise a party. Unexpectedly Musetta appears, accompanied by the ailing Mimi, who wishes to see her beloved, Rudolf. The friends decide to save the girl at any cost; unfortunately their help is in vain - Mimi's life withers away.

4th Summer

Opera & Operetta Festival in Cracow



Lucja z Lammermoor

Gaetano Donizetti

Lucia di Lammermoor

Libretto

Salvatore Cammarano

Opera w 3 aktach/Opera in 3 Acts

Dyrygent/Conductor

Reżyseria/Director

Scenografia/Set Designer

Andrzej Straszynski

Laco Adamik

Barbara Kędzierska

Obsada/Cast

Łucja (Lucia)

Lord Asthon

Edgar (Edgardo)

Artur (Arturo)

Raimondo

Alisa

Normano (Normanno)

Służba (Domestici)

Grabarze (Becchini)

(gościnnie) Joanna Woś

(gościnnie) Wiesław Bednarek

(gościnnie) Krzysztof Bednarek

Imeri Kawsadze

Przemysław Firek

Maria Domańska

Franciszek Makuch

Wiesław Popiołek, Artur Zgrajka

Krzysztof Dębicki, Krzysztof Kogut, Józef Perun

Wojciech Radoń, Adam Rusek

Premiera: luty 1998

Première: February 1998

Czas trwania/Running time: 2h. 50 min.

Spektakl śpiewany w oryginalnej wersji językowej (jęz.włoski)

Sung in the original language version (Italian)

IV Letni Festiwal

Opery i Operetki w Krakowie

Łucja z Lammermoor (*Lucia di Lammermoor*)

Gaetano Donizetti

Libretto Salvatore Cammarano oparte jest na motywach powieści *Narzeczona z Lammermoor* pióra Waltera Scotta, jednego z najpopularniejszych pisarzy doby romantyzmu. Tragiczna historia Łucji, będąca przypuszczalnie autentycznym wydarzeniem, znalazła odbicie w wielu dziedzinach sztuki. Premiera dzieła Donizettiego miała miejsce w Neapolu w 1835 roku i zakończyła się wielkim sukcesem. Po latach zapomnienia *Łucja* powróciła do repertuaru operowego dzięki kreacji Marii Callas.

Od wieków dwa szlachetne rody Szkocji - Ashtonów i Ravenswoodów - żyją w nienawiści, u której źródeł tkwią majątkowe grabieże Ashtonów. Uwikłany w spisek polityczny lord Henryk Ashton doprowadził majątek do upadku. Ratunek od całkowitej ruiny upatruje w małżeństwie swej siostry Łucji z bogatym i wpływowym lordem Arturem Bucklawem. Łucja jednak kocha z wzajemnością dziedzica Ravenswood, Edgara. Intrygi Henryka doprowadzają ostatecznie do złamania oporu Łucji i planowany przez niego mariaż dochodzi do skutku. W dniu ślubu, w dramatycznych okolicznościach knowania wychodzą na jaw. Ich ostateczny skutek jest tragiczny: Łucja w przystępie obłąkania zabija swego małżonka, po czym sama umiera, zrozpaczony Edgar Ravenswood zaś na wieść o śmierci ukochanej popełnia samobójstwo.

Lucia of Lammermoor (*Lucia di Lammermoor*)

Gaetano Donizetti

The libretto by Salvatore Cammarano is based on the plot of the novel *The Bride of Lammermoor* by Sir Walter Scott, one of the most popular writers of romantic novels. The tragic story of Lucia, presumably an authentic event, was reflected in many spheres of art. The premiere of Donizetti's work took place in Naples in 1835 and ended with great success. Unperformed for many years, *Lucia* re-entered the operatic repertoire with Maria Callas in the lead role.

For generations two noble Scottish clans - the Ashtons and the Ravenswoods - have lived in mutual enmity, due to the Ashtons' depredation. Entangled in a political plot, Lord Henry Ashton's fortunes are at a low ebb. A rescue from utter ruin should - in his opinion - result from the marriage of his sister Lucia to the rich and influential Lord Arthur Bucklaw. Lucia, however, loves and is loved by the heir of Ravenswood, Edgar. Henry's intrigues eventually break Lucia's resistance and the marriage he has planned is finally arranged. On the day of the marriage, in dramatic circumstances his machinations come to light. Their final result is tragic: Lucia, in a fit of madness kills her spouse, after which she dies herself; the desperate Edgar Ravenswood, upon hearing the news of the death of his beloved, commits suicide.



Libretto

Cesare Sterbini

Opera w 2 aktach/Opera in 2 Acts

Dyrygent/Conductor

Reżyseria/Director

Scenografia/Set Designer

Andrzej Straszynski

Sławomir Żerdzicki

Jadwiga Maria Jarosiewicz

Obsada/Cast

Figaro

Rozyna

Bartolo

Almaviva

Don Bazylio

Berta

Fiorello

Oficer

Andrzej Biegun

Edyta Piasecka-Chudzikiewicz

Przemysław Firek

USA Thomas Cooley

Wiesław Nowak

Maria Domańska

Franciszek Makuch

Jan Migala

Premiera: październik 1992

Première: October 1992

Czas trwania/Running time: 2h. 30 min.

Spektakl śpiewany w oryginalnej wersji językowej (jęz. włoski)

Sung in the original language version (Italian)

*IV Letni Festiwal
Opery i Operetki w Krakowie*

Cyrulik sewilski (Il Barbiere di Siviglia)

Gioacchini Rossini

Komedia *Cyrulik sewilski* Pierre'a Beaumarchais już w chwili swej premiery zawierała liczne wstawki śpiewane. Nic więc dziwnego, że pociągała kompozytorów jako potencjalne, wymagające niewielkich tylko zmian, libretto operowe. W sumie powstało sześć oper wykorzystujących komedię Beaumarchais'go. Gdy w grudniu 1815 roku Gioacchino Rossini poszukiwał libretta, które pozwoliłoby mu szybko napisać nowe dzieło dla rzymskiego Teatro Argentina, wybór padł właśnie na *Cyrulika*. Libretto w jedenaście dni opracował Cesare Sterbini, komponowanie muzyki zajęło Rossiniemu niespełna trzy tygodnie. Wprawdzie premiera 20 lutego 1816 roku zakończyła się kompletnym fiaskiem, ale już drugi spektakl okazał się udany i *Cyrulik sewilski* Rossiniego usunął w cień wszystkie inne muzyczne jego wcielenia. Ale też Rossini stworzył prawdziwe arcydzieło porywające werwą, urzekające dowcipem muzycznym w każdej dosłownie nucie.

Akcja toczy się w Sewilli. Hrabia Almagiva chce zdobyć względy pięknej Rozyny pilnie strzeżonej przez opiekującego się nią doktora Bartolo, który sam chciałby się ożenić z wychowanicą. Rozyna nie pozostaje obojętna na zaloty hrabiego, a obojgu młodym pomaga Figaro, cyrulik, przed którym stoją otworem drzwi wszystkich sewilskich domów. Za jego poradą hrabia ukrywający się pod imieniem Lindora pojawia się w domu Bartola najpierw jako żołnierz szukający stancji, a potem jako nauczyciel muzyki. Gdy zostaje zdemaskowany, postanawia wraz z Figarem uprowadzić ukochaną. Tymczasem Bartolo sprowadza notariusza, by sfinalizować kontrakt ślubny. Świadkiem ma być jego totumfacki, Basilio. W ogólnym zamieszaniu i za odpowiednią opłatą kontrakt zostaje wprawdzie podpisany, ale pomiędzy Rozyną i Almagivą, a Bartolo na otarcie łez zatrzymuje posag wychowanicy.

Il Barbiere di Siviglia

Gioacchini Rossini

Gioacchino Rossini *The Barber of Seville* Already at the time of its first performance, he comedy *The Barber of Seville* by Pierre Beaumarchais included numerous songs-interludes. No wonder it attracted composers as a potential operatic libretto that required only small alterations. In total, six operas were written based on Beaumarchais' s comedy. When in December 1815 Gioacchino Rossini was looking for a libretto that would allow for a prompt preparation of a new opera for the Rome's Teatro Argentina, he chose the very *Barber of Seville*. Cesare Sterbini completed the libretto in eleven days, while it took Rossini three weeks to produce the score. Although the premiere of February 20, 1816 was a complete failure, the second performance was a success and the *Barber of Seville* by Rossini eclipsed all the other musical versions of Beaumarchais's comedy. And indeed, Rossini created a true masterpiece, transporting the audience with verve and enchanting with musical wit found in literally each and every note.

The scene is laid in Seville. Count Almagiva wants to win favor of beautiful Rosine, vigilantly guarded by Doctor Bartolo, who himself would like to marry his ward. Rosine is not unheeding of the Count's wooing, and the young couple is aided by Figaro the barber, for whom all the doors of Seville are wide open. It is acting upon his advice that the Count appears in Bartolo's household, first as a soldier seeking lodging, and then as a music teacher. When he is exposed, Almagiva and Figaro resolve to abduct the Count's beloved. Meanwhile Bartolo fetches a notary to close the marriage contract. His factotum, Basilio, is to witness the matrimony. Amidst a general confusion and against an appropriate payment, the contract is signed indeed, but the parties are Rosine and Almagiva. By way of consolation, Bartolo gets to keep the dowry of his ward.

4th Summer

Opera & Operetta Festival in Cracow



Libretto

Henry Meilhac, Ludovic Halévy
Opera w 4 aktach/Opera in 4 Acts

Dyrygent/Conductor
Reżyseria i choreografia/
Director and Choreographer
Scenografia/Set Designer

Tadeusz Kozłowski
Hanna Chojnacka

Liliana Jankowska

Obsada/Cast

Carmen
Don José
Micaëla
Frasquita
Mercedes
Escamillo
Remendado
Dancairo
Zuniga
Morales
Pastia
Don José (alter ego)

Bożena Zawiślak-Dolny
(gościnnie) Krzysztof Bednarek
Małgorzata Lesiewicz
Anna Plewniak
Marta Abako
(gościnnie) Rafał Songan
Imeri Kawsadze
Franciszek Makuch
Jarosław Sielicki
Konrad Szota
Andrzej Wartalski
Jacek Drozdowski

Premiera: listopad 1991
Première: November 1991
Czas trwania/Running time: 3 godz./hrs
Spektakl śpiewany w oryginalnej wersji językowej (jęz. francuski)
Sung in the original language version (French)

*IV Letni Festiwal
Opery i Operetki w Krakowie*

Carmen

Georges Bizet

Ostatnie dzieło Georgesa Bizeta. Jego prapremiera była wielką klęską, która w dużej mierze przyczyniła się do przedwczesnej śmierci kompozytora. Początkowe niepowodzenie opery związane z wprowadzeniem śmiałej, jak na owe czasy, tematyki libretta opartej na noweli Prospera Merimée, w kolejnych przedstawieniach przemieniło się w sukces.

Akcja rozgrywa się w Sewilli około 1820 roku. Cyganka Carmen oczarowuje eskortującego ją do więzienia sierżanta Don Joségo. Urzeczony młodą dziewczyną sierżant pozwala jej uciec, opuszcza służbę wojskową, zapomina o swej narzeczonej Micaëli i przystaje do związanej z Carmen bandy przemytników. Jednak Carmen przenosi swe uczucia na toreadora Escamilla i odchodzi z nim. Don José błaga Carmen, by do niego powróciła, lecz ona ostatecznie odrzuca jego względy. W przyпадку rozpacz i zazdrości Don José zabija niewierną Carmen.

Carmen

Georges Bizet

This was Bizet's final work. Its world premiere was not well received, which to a large measure contributed to the premature death of the composer. The initial failure of the opera, resulting from the introduction of a very daring theme for those times, based on a story by Prospero Merimée, later turned out to be a great success.

A Gypsy woman named Carmen beguiles a sergeant, Don José, who is escorting her to prison. Entranced with the young girl, the sergeant allows her to escape, deserts from his regiment, forgets about his own fiancée Micaëla and joins a band of smugglers, of which Carmen is a member. The fickle Gypsy girl then proceeds to fall in love with a toreador, Escamillo, love and elopes with him. Don José begs Carmen to come back to him, but she eventually rejects his entreaties. In a passion of despair and jealousy Don José kills the unfaithful Carmen.



Libretto

Leo Stein, Béla Jenbach

Operetka w 3 aktach/Operetta in 3 Acts

Dyrygent/Conductor

Reżyseria/Director

Scenografia/Set Designer

Choreografia/Choreographer

Tomasz Lida

Jan Szurmiej

Małgorzata Treutler

Violetta Suska

Obsada/Cast

Sylvia Varescu

Edwin

Boni

Ferri

Książę Leopold

Księżna Anhilda

Stasi

Rohnsdorf

Miksa

Lokaje (Lakaien)

Juliska

Aranka

Pokojówki (Zimmermädchen)

Endrey

Billing

Kisz

Wihat

Riksa

Krystyna Tyburowska

(Niemcy) Piotr Bednarski

Wojciech Wróblewski

Kazimierz Różewicz

Władysław Guzik

Krystyna Behounek

Karin Wiktor-Kałucka

Jan Migala

Adam Sadzik

Adam Rusek, Krzysztof Dębicki

Lidia Pirowska

Małgorzata Hyży

Kamila Mędrek, Małgorzata Sznajder

Wiesław Popiołek

Stanisław Knapik

Stanisław Knapik

Andrzej Wartalski

Grzegorz Woźniak

Kapela Cygańska (Zigeunerkapelle):

Paweł Wójtowicz (I skrzypce), Tomasz Kuźnia (II skrzypce),

Dezyderiusz Boroni (klarnet), Jerzy Porosło (kontrabas)

Premiera: wrzesień 1996/Première: September 1996

Czas trwania/ Running time: 2h. 50 min.

Spektakl wykonywany w polskiej wersji językowej/Performed in Polish

IV Letni Festiwal

Opery i Operetki w Krakowie



Księżniczka czardasza (Die Csárdásfürstin)

Emmerich Kálmán

Jedna z najlepszych i najpiękniejszych operetek Emmericha Kálmána, następcy Franciszka Lehára. Popularność swą zawdzięcza bogactwu melodyki, sprawiającej, że cały utwór jest właściwie zbiorem operetkowych przebojów. Libretto wiernie odtwarza atmosferę austro-węgierskich salonów przełomu XIX i XX wieku.

Księżę Edwin zakochany jest bez pamięci w Sylvii Varescu, gwiazdzie czardasza z budapesztańskiego kabaretu "Orfeum". Ojciec księcia, wiedząc o romansie syna, nakazuje mu powrót do Wiednia i małżeństwo z hrabianką Stasi, z którą Edwin jest zaręczony. Wykorzystując swe koneksje, stary księżę uzyskuje rozkaz natychmiastowego powrotu syna do korpusu w Wiedniu. Sylvia, odwzajemniająca uczucia Edwina, pragnie wyjechać i uciec przed miłością, która nie ma szans na spełnienie. Księżę, chcąc zatrzymać Sylwię, prosi ją o rękę, jednocześnie oświadczając przed notariuszem, iż w ciągu ośmiu tygodni wstąpi z nią w oficjalny związek. Po wielu nieporozumieniach dotrzymuje obietnicy, przełamując obyczajowe bariery epoki.

Princess of Czardas (Die Csárdásfürstin)

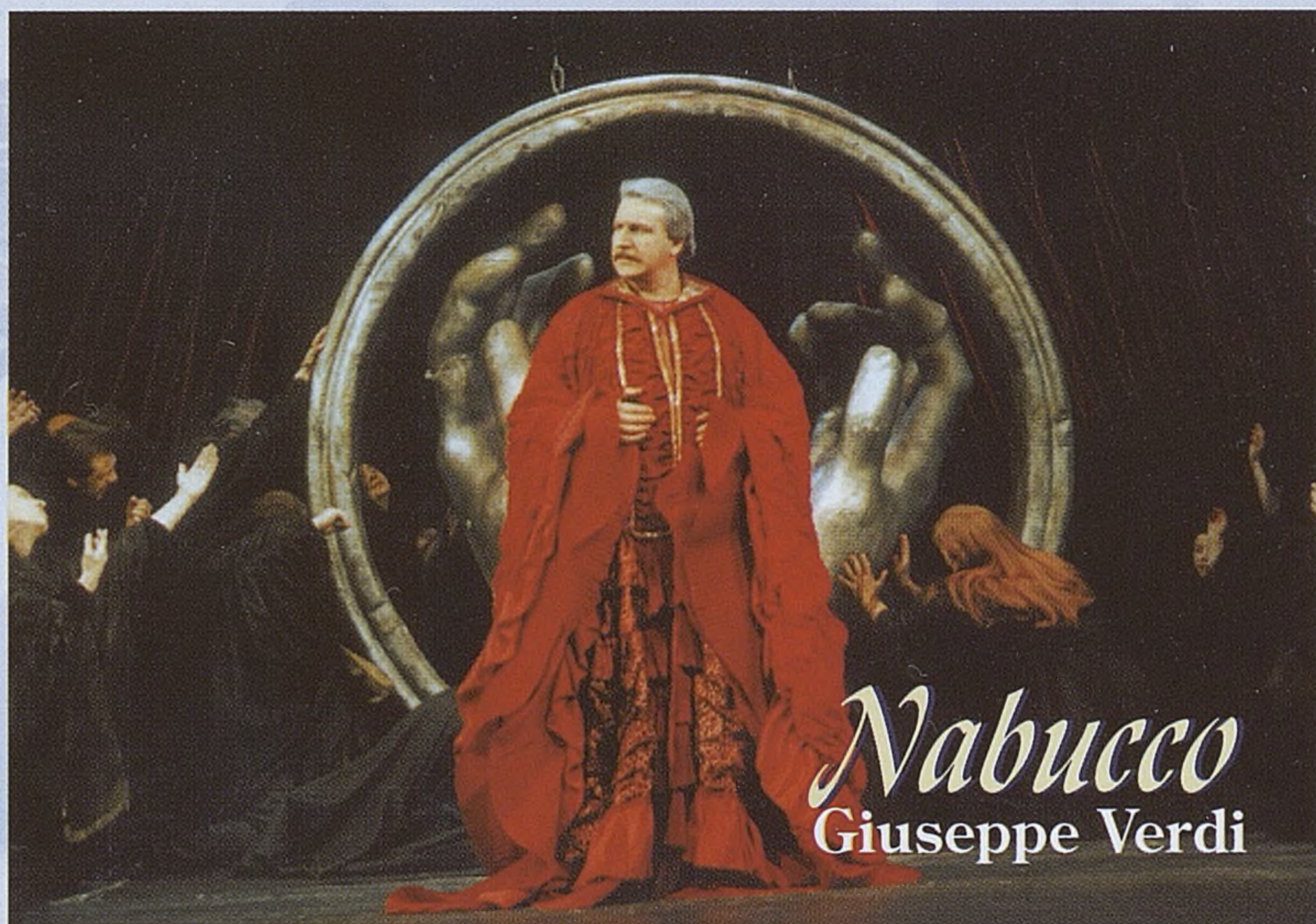
Emmerich Kálmán

One of the best and most beautiful operettas by Emmerich Kálmán, a successor to Franz Lehár. It owes its popularity to its melodies, which make the entire composition a collection of operetta "hits". The libretto accurately reflects the atmosphere of the Austro-Hungarian courts at the turn of 19th and 20th centuries.

Prince Edwin is helplessly in love in Sylvia Varescu, the star of czardas from "Orfeum" cabaret in Budapest. The prince's father, knowing about his son's romance, summons him to return to Vienna and marry a count's daughter, Stasi, to whom Edwin is engaged. Using his connections, the old prince obtains an order, which immediately recalls his son to return immediately to his regiment in Vienna. Sylvia, who reciprocates Edwin's feelings, wishes to leave and be free of the affair, which has no prospect of fulfilment. The prince, wanting to stop Sylvia's departure, proposes to her, making a declaration before a lawyer, that in the course of eight weeks he will become her husband. After many misunderstandings he keeps his promise, breaking the social constrictions of the age.

4th Summer

Opera & Operetta Festival in Cracow



Libretto

Temistocle Solera

Opera w 4 aktach/Opera in 4 Acts

Dyrygent/Conductor

Reżyseria i scenografia/

Director and Set Designer

Choreografia/Choreographer

Tadeusz Kozłowski

Waldemar Zawodziński

Janina Niesobka

Obsada/Cast

Nabucco

Abigail (Abigaille)

Zachariasz (Zaccaria)

Izmael (Ismaele)

Fenena

Arcykapłan (Il Gran Sacerdote)

Abdallo

Anna

Andrzej Biegun

Monika Swarowska

(Niemcy) Paweł Izdebski

Janusz Dębowski

Bożena Zawiślak-Dolny

Wiesław Nowak

Franciszek Makch

Maria Domańska

Premiera: czerwiec 1992

Première: June 1992

Czas trwania/ Running time: 2h. 50 min.

Spektakl śpiewany w oryginalnej wersji językowej (jęz.włoski)

Sung in the original language version (Italian)

*IV Letni Festiwal
Opery i Operetki w Krakowie*

Nabucco

Giuseppe Verdi

Nabucco to młodzieńcze dzieło Verdiego, które za sprawą słynnego chóru *Va pensiero*, rozślawiło nazwisko kompozytora. Popularność, jaką Verdi zyskał w owym okresie, wiązała się zarówno z jego twórczymi osiągnięciami, jak i postawą patriotyczną. Libretto opery pióra Temistocle Solera czerpie wątki ze Starego Testamentu i opowiada dzieje legendarnego króla Nabuchodonozora oraz historię wyzwolenia Żydów z niewoli babilońskiej. Akcja rozgrywa się w 587 r. p.n.e.

Do Jerozolimy wkracza zwycięski Nabuchodonozor i grozi Żydom krwawymi represjami. Na okres swej nieobecności w Babilonie, powierzył władzę córce, Fenenie. Jego starsza, lecz nieślubna córka Abigail, zazdrości siostrze korony oraz zakochanego w niej księcia żydowskiego, Ismaela. Nabuchodonozor popada w obłęd i rozkazuje, aby wszyscy oddawali mu cześć boską. Sytuację tę wykorzystuje Abigail: przejmuje władzę i wydaje wyrok śmierci na siostrę oraz zniewolonych Żydów. Uwięziony Nabuchodonozor błaga Boga Izraela o pomoc. Po odzyskaniu zmysłów udaje się do świątyni. Tam ginie Abigail, zabita posągami Baala. Król Babilonu darowuje wolność Żydom i sławi potęgę Boga.

Nabucco

Giuseppe Verdi

Nabucco is an early work of Verdi, which, due to the celebrated chorus *Va pensiero*, elevated the composer to everlasting glory. The popularity, which Verdi gained at the time, was connected both with his musical creativity, and his patriotic attitude. The libretto of the opera, by Themistocles Soler, draws plots from the Old Testament and tells the story of the legendary king Nebuchadnezzar and the history of the liberation of the Jews from their Babylonian captivity. The action takes place in 587 BC.

Jerusalem is entered by the victorious Nebuchadnezzar, who threatens the Jews with cruel repressions. During the period of his absence in Babylon, he has given authority to his daughter, Fenena. His elder, but illegitimate daughter Abigail, envies her sister's position and is jealous of a Jewish prince, Ismael, who is in love with her. Nebuchadnezzar goes mad and commands that everybody should worship him as god. Abigail takes advantage of the situation: she takes over the power and condemns her sister and the enslaved Jews to death. The imprisoned Nebuchadnezzar begs the God of Israel for help. When he regains his senses he proceeds to the temple. There Abigail dies, killed by a statue of Baal. The King of Babylon liberates the Jews and praises the power of God.

Chór

Soprany

Alina Antonik
Zofia Ciszewska
Maria Czarnecka-Reichel
Joanna Grandys
Bogumiła Gorczyca
Małgorzata Hyży-Wypart
Bożena Kielbińska
Anna Kostiuszyna
Kamila Mędrek-Żurek
Joanna Rakoczy
Aleksandra Sotnicka
Małgorzata Sznajder-Dziechciowska
Anna Wątrobska-Jękot
Maria Węgrzyn
Jadwiga Wierzbicka-Delekta
Lidia Zoń-Raymond

Alty

Agnieszka Czekaj-Janicka
Katarzyna Gąsior
Agata Gondek
Anna Juszczyk
Maria Mitkowska
Lucyna Ordon-Klimczak
Maria Pawlisz
Joanna Piękoś
Lidia Pirowska
Teresa Tippe
Monika Wojtasiewicz-Oleniak

Tenory

Andrzej Całka
Jarosław Dijuk
Józef Garlak
Krzysztof Kogut
Maciej Kozłowski
Dariusz Palonek
Wiesław Popiołek
Wojciech Radoń
Adam Rusek
Paweł Szczepanek
Łukasz Zakrzewski
Artur Zgrajka

Basy

Krzysztof Dębicki
Marcin Herman
Krzysztof Kielbiński
Stanisław Knapik
Adam Kossek
Jan Migala
Józef Perun
Ludomir Rogalewski
Adam Sadzik
Andrzej Wartalski

Balet

Soliści

Renata Drozdowska
Jacek Drozdowski
Zbigniew Hałas
Adam Kłafczyński
Marek Kobielski
Elena Korpusenko
Wiktor Korpusenko
Vasyl Masliy
Monika Myśliwiec
Krzysztof Szymaniuk
Michał Zubkow

Koryfeje

Marzena Biesiadecka
Renata Godek
Wioletta Maciejewska
Magdalena Malska
Małgorzata Piechnik
Maja Witkowska-Miś
Tomasz Wojciechowski
Iwona Wójcik
Marta Żurawska-Kobielska

Tancerze

Marcin Piechota
Monika Powiadacz
Gabriela Rybicka-Kwaśny
Donata Smulko
Kinga Szablowska
Tomasz Szaro

kierownik baletu

Jacek Drozdowski

z-ca kierownika baletu

Monika Myśliwiec

inspektor baletu

Vasyl Masliy

akompaniator baletu

Marian Malinowicz

kierownik chóru

Ewa Bator

z-ca kierownika chóru

Adam Korzeniowski

inspektor chóru

Maria Pawlisz

akompaniator chóru

Kristina Šelušenko

Orkiestra

I skrzypce

Swietłana Siemiannikowa (koncertmistrz)
Paweł Wójtowicz (II koncertmistrz)
Ewa Sobczak
Teresa Szarek
Irena Wójtowicz
Barbara Łobaczewska-Kuźnia
Igor Laszkiewicz
Anna Stolarz
Adam Ziętkiewicz
Michał Sternicki
Leszek Skrobaczki *

II skrzypce

Iwona Ibek-Milewska
Bożena Baran
Tomasz Kuźnia
Halina Boroni
Ewa Welanyk
Jan Malik
Edyta Szlachetka-Hajto
Anna Burzyńska-Bandosza *

altówki

Aleksandra Mikhajlenko
Igor Petryczenko
Vitalij Mikhajlenko
Małgorzata Piekarczyk
Maria Drak
Piotr Augustyn

wiolonczele

Barbara Drobniać-Jakóbk (koncertmistrz)
Alina Grochala
Krzysztof Wójtowicz
Barbara Wrońska-Korzeniowska
Danuta Pańczyk
Stanisława Komońska
Leszek Pacanek

kontrabasy

Jerzy Porosło
Marek Lewandowski
Marek Bednarczyk

flety

Janusz Pańczyk
Wiesław Suruła
Małgorzata Gładys

oboje

Leonid Pozdeev
Mirosław Drak
Sylwia Tomera-Długosz

klarnety

Jerzy Krowicki
Dezyderiusz Boroni
Ryszard Cieśla
Stanisław Olko

fagoty

Arkadiusz Babiński
Marcin Krakowski
Patryk Krzyszkowski

waltornie

Jarosław Jaworski
Ryszard Rakoczy
Paweł Siedlik
Antoni Pietras
Marek Jałocha
Andrzej Szkaradek

trąbki

Marek Domagalski
Jacek Król
Maurycy Biesiadecki

puzony

Krzysztof Przybył
Arkadiusz Bała
Bogdan Piznał
Krzysztof Węgrzyn
Wacław Fular

tuba

Jarosław Janecki

perkusja

Sylwia Romek
Maria Stojek
Marcin Kotarba
Jacek Wać

harfa

Liliana Kosiorowska-Wysocka

fortepian, czelesta

Maria Mazurkowska

inspektor orkiestry

Janusz Pańczyk

z-ca inspektora orkiestry

Jerzy Porosło

* - stała współpraca

KOREPETYTORZY SOLISTÓW

Irena Celińska
Małgorzata Westrych

INSPICJENCI

Anna Jaworska
Hanna Podkanowicz-Zarycka
Magda Wojewoda

SUFLER

Dorota Sawka
Jolanta Kaczorowska

KIEROWNIK DZIAŁU

KOORDYNACJI PRACY ARTYSTYCZNEJ

Iwona Futro-Stepan

KIEROWNIK DZIAŁU MARKETINGU

Katarzyna Woźniak

KIEROWNIK BIURA OBSŁUGI WIDZA

Ewa Świderska-Winnicka

ZESPÓŁ TECHNICZNY

KIEROWNIK DZIAŁU TECHNICZNEGO

Magdalena Zagórska

KIEROWNIK SCENY

Tadeusz Sajak

KIEROWNIK PRACOWNI ELEKTRYCZNEJ

Józef Rybarczyk

PRACOWNIA AKUSTYCZNA

Zbigniew Zawiaślak

KIEROWNIK PRACOWNI KRAWIECKIEJ DAMSKIEJ

Alicja Tekiela

KIEROWNIK PRACOWNI KRAWIECKIEJ MĘSKIEJ

Ewa Dura

KIEROWNIK PRACOWNI PERUKARSKO-FRYZJERSKIEJ

Jadwiga Bąk-Gach

PRACOWNIA MODNIARSKA

Helena Dziubek

PRACOWNIA MALARSKA

Marek Jarosz

PRACOWNIA ŚLUSARSKA

Franciszek Szumny

PRACOWNIA STOLARSKA

Henryk Czarnecki

PRACOWNIA MODELATORSKA

Wacław Didur

IV Letni Festiwal

Opery i Operetki w Krakowie



Sponsorzy



Sponsor strategiczny Opery i Operetki w Krakowie

GERLACH AUTO SPÓŁKA Z O.O.

Profesjonalny serwis Peugeot, ul. Radzikowskiego 49, Kraków



Projekt zrealizowano przy udziale finansowym Miasta Kraków

Patronat medialny



DZIENNIK POLSKI

4th Summer

Opera & Operetta Festival in Cracow

Istnieją wartości bezcenne



- Minister Kultury i Sztuki nadał Bankowi BPH tytuł „Sponsora Kultury 1998”
- Bank BPH został wpisany na „Złotą listę Sponsorów Kultury 1998”
- Tytuł Mecenasa Kultury Krakowa roku 1996, 1997, 1998

Istnieją wartości, których nie można przełożyć na liczby. Skarby kultury to wspaniały przejaw twórczych sił. Bank BPH, jako instytucja o szerokich horyzontach od lat wspiera różne inicjatywy kulturalne. Uważamy to za swój obowiązek wobec polskiego społeczeństwa. Podobnie, jak tworzenie oferty, która odpowiada idealnie potrzebom Klientów.

Internet: www.bph.pl

Internet: www.sezam.bph.pl

Infolinia: 0801 130075

Koszt połączenia wynosi 29 gr brutto

BANK BPH 
Bank, który myśli o Tobie

CZY KRAKÓW ZASŁUGUJE NA OPERĘ?

ANNA WOŹNIAKOWSKA



Serdecznie zapraszamy na promocję książki pióra Anny Woźniakowskiej *Czy Kraków zasługuje na Operę?* napisanej z okazji jubileuszu 45-lecia Opery i Operetki w Krakowie.

Autorka będzie podpisywać książkę w przerwach spektakli festiwalowych (z wyjątkiem 3 lipca).

Opera i Operetka w Krakowie

ul. Dietla 50, 31 - 039 Kraków
tel. (48-12) 422 62 10
fax (48-12) 422 08 79
[http:// www. opera.krakow.top.pl](http://www.opera.krakow.top.pl)
e-mail: opera@opera.krakow.top.pl

Rezerwacja biletów

(Biuro Obsługi Widza)
ul. Dietla 50, 31 - 039 Kraków
czynne od poniedziałku do piątku w godz. 7.30 - 16.00
tel. (48-12) 422 78 07
fax (48 12) 421 94 19

Sprzedaż biletów

Scena Operowa - Teatr im. Słowackiego, pl. Św. Ducha 1
kasa czynna codziennie w godz. 9.00 - 19.00
tel. (48-12) 423 17 00

Scena Operetkowa - ul. Lubicz 48

kasa czynna od poniedziałku do soboty w godz. 9.00 - 19.00
tel. (48-12) 421 42 00

Opera and Operetta in Cracow

31-039 Cracow, 50 Dietla St.
ph (48-12) 422 62 10
fax (48-12) 422 08 79
[http:// www. opera. krakow.top.pl](http://www.opera.krakow.top.pl)
e-mail: opera@opera.krakow.top.pl

Booking office

31-039 Cracow, 50 Dietla St.
open Mon - Fri 7.30 a.m. - 4 p.m.
ph (48-12) 422 78 07
fax (48-12) 421 94 19

Ticket sales

Opera Stage - Słowacki Theatre at 1 Św. Ducha Sq.
Box Office open every day: 9.00 a.m. - 7.00 p.m.
ph (48-12) 423 17 00

Operetta stage - 48 Lubicz St.

Box Office open Mon - Sat 9.00 a.m. - 7.00 p.m.
ph (48-12) 421 42 00

Prosimy o nienagrywanie i niefotografowanie spektakli!
No photographs, video or audio recording during performances!

Autorzy zdjęć

Krzysztof Kogut
Andrzej Kramarz
Bogdan Krężel
Stanisław Michta
Juliusz Multarzyński
Konrad Pollesch

Projekt

Bianka Odrzygóźdź
Artim Agencja Reklamowa

